МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА

ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Фонд оценочных средств

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

**Практикум по переводу**

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Форма обучения

очная

Владивосток 2020

**1 ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| №  п/п | Код компетенции | Формулировка компетенции | Номер  этапа  (1–8) |
| 1. | ПК-9 | владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода. | 3 |
| 2. | ПК-10 | способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | 6 |
| 3. | ПК-11 | способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе | 2 |
| 4. | ПК-12 | способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста | 1 |
| 5. | ПК-13 | владение основами системы сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода | 1 |
| 6. | ПК-15 | владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | 1 |
| 7. | ПК-18 | владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | 2 |

**2 2 Описание критериев оценивания планируемых результатов обучения**

***ПК-9*** Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Планируемые результаты обучения** | | **Критерии оценивания результатов обучения** |
| **Знает** | лексические, синтаксические, стилистические нормы эквивалентности в переводе;  особенности эквивалентного и адекватного перевода | правильный выбор технических приёмов перевода, включая компрессию, перефразирование, прогнозирование. Стабильная передача содержания с высокой точностью, чёткое, связное выполнение перевода. |
| **Умеет** | применять основные приемы перевода;  выполнять различные упражнения на применение переводческих трансформаций | правильность выбора переводческих приемов и/или способов (на этапе предпереводческого анализа текста), а также учет ситуации общения и/или вида текста при работе над передачей содержания устных и письменных текстов с английского на русский язык, и, наоборот. |
| **Владеет** | навыками работы с практическим материалом (названиями фильмов, простыми предложениями, сложными предложениями) для тренировки правильного использования трансформаций | самостоятельность выбора и грамотность использования средств и приемов при переводе текстов/сообщений с целью сохранения равнозначности содержания оригинала на различных уровнях смысловой общности для обеспечения межъязыковой коммуникации. |

***ПК-10*** Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Планируемые результаты обучения** | | **Критерии оценивания результатов обучения** |
| **Знает** | лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы изучаемого языка;  типы и виды лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций | грамотность выбора лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций при выполнении письменного перевода текста с английского на русский язык, и, наоборот, с учетов жанровой принадлежности текста |
| **Умеет** | анализировать исходный лингвистический материал;  осуществлять письменный перевод текста с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности перевода | полнота, точность перевода и грамотность выбора языковых (лексических, грамматических, стилистических, и т. д.) средств при выполнении письменного перевода текста с английского на русский язык, и, наоборот, с учетов вида/жанра текста и коммуникативной установки.  грамотность использования лексико-грамматических и синтаксических трансформаций; |
| **Владеет** | способностью преобразовывать исходный текст в текст перевода;  основными лексико-грамматическими и синтаксическими трансформациями с учетом стилистических характеристик исходного текста | самостоятельность и грамотность применения методики подготовки к выполнению перевода (включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях), грамотность выбора и применения основных приемов перевода письменных текстов с учетом их жанровых и иных особенностей. |

***ПК-11*** способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Планируемые результаты обучения** | | **Критерии оценивания результатов обучения** |
| **Знает** | методику подготовки к выполнению перевода, включая обработку информации в компьютерном текстовом редакторе | грамотность выбора компьютерных технологий и текстовых редакторов при выполнении письменного перевода текста с английского на русский язык, и, наоборот |
| **Умеет** | оформлять выполненный перевод в системе Word | грамотность использования инструментов Word при выполнении и оформлении перевода текста, обработке текстовой информации |
| **Владеет** | способностью применять компьютерные технологии при переводе и оформлении текста перевода | самостоятельность и грамотность применения методики подготовки к выполнению перевода, включая компьютерные технологии при переводе и оформлении текста перевода |

***ПК-12*** Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Планируемые результаты обучения** | | **Критерии оценивания результатов обучения** |
| **Знает** | нормы лексический, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности текста;  особенности темпоральной характеристики исходного текста; основы устного последовательного перевода и устного перевода с листа | полное и точное владение видами перевода, представление о типологии перевода |
| **Умеет** | осуществлять устный перевод, соблюдая нормы лексической эквивалентности, темпоральные характеристики исходного текста | способность переключаться с одного языкового кода на другой, самостоятельное и грамотное осуществление переводческой деятельности |
| **Владеет** | способностью выполнять устные виды перевода с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических трансформаций | демонстрирует высокий профессиональный уровень владения техническими приёмами перевода с уместным выбором лексики, терминологии и лексической сочетаемости, следуя нормам грамматического строя языка перевода |

***ПК-13*** Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Планируемые результаты обучения** | | **Критерии оценивания результатов обучения** |
| **Знает** | правила УПС (универсальной переводческой скорописи) | полное и точное владение системой УПС для передачи всей прецизионной информации, включая численную информацию и имена собственные |
| **Умеет** | осуществлять устный перевод;  использовать УПС в процессе прослушивания исходного текста | использование элементов УПС для фиксирования основного содержания устного высказывания и считывания информации по значкам скорописи для перевода прецизионной информации. |
| **Владеет** | cпособностью восстанавливать прецизионную информацию при переводе, пользуясь записями | эффективность применения "адаптированной под себя" УПС для обобщения и компенсации смысла высказываний при осуществлении устного последовательного перевода. |

***ПК-15***  − владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Планируемые результаты обучения** | | **Критерии оценивания результатов обучения** |
| **Знает** | международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода | полное и точное владение системой правил международного этикета поведения переводчика |
| **Умеет** | сопровождать туристические группы, обеспечивать деловые переговоры и переговоры официальных делегаций | способность к понятному и естественному изложению основного содержания в различных ситуациях устного перевода |
| **Владеет** | навыками использования международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода | эффективность применения правил международного этикета и правил поведения переводчика при осуществлении устного последовательного перевода. |

***ПК-18***  − владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Планируемые результаты обучения** | | **Критерии оценивания результатов обучения** |
| **Знает** | нормы этикета в стране изучаемого языка, нормы протокола в иноязычном деловом общении; правила поведения в различных ситуациях межкультурного общения | полное и точное владение системой правил международного этикета поведения переводчика |
| **Умеет** | использовать нормы этикета при переводе;  формулировать мысли и оформлять устные высказывания с учётом норм этикета межкультурного общения с представителями страны изучаемого языка перевода | способность к понятному и естественному изложению основного содержания в различных ситуациях устного перевода |
| **Владеет** | навыками адекватного перевода, соблюдая традиции и церемонии страны языка перевода | эффективность применения навыков адекватного перевода с учётом традиций и церемоний страны языка перевода |

**3. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Контролируемые планируемые результаты обучения | | Контролируемые темы дисциплины | Наименование оценочного средства  и представление его в ФОС | |
| **текущий контроль** | **промежуточная аттестация** |
| Знания | лексические, синтаксические, стилистические нормы эквивалентности в переводе;  особенности эквивалентного и адекватного перевода | 1.Общие вопросы перевода. Перевод как аспект межкультурной коммуникации. Функции языка: общение людей, средство формирования и формулирования мыслей.  2. Понятие «перевод». Различные толкования перевода (В.Н. Комиссаров, Б. Найда, Дж.К. Кэтфорд, Я.И. Рецкер, Н.К. Гарбовский и др.).  3.Этапы развития перевода как науки. Когнитивный характер дисциплины «Теория перевода».  4. Эквивалентность и адекватность перевода.  5. Трансформационный метод перевода.  6. Перевод многозначных слов.  7. Грамматические трансформации.  8. Актуальное членение предложения.  9. Стилистические трансформации.  10. Особенности перевода разножанровых текстов.  11. Перевод, фразеологических единиц, паремий, текстов малых форм. | Устный опрос, коллоквиум (п. 5.1) | Итоговая контрольная работа (п. 5.5) |
| лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы изучаемого языка;  типы и виды лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций | 1. Основные фазы перевода, эквивалентные и вариантные соответствия при переводе. Учёт экстралингвистического контекста.  2. Трансформационный метод перевода. Грамматические проблемы перевода. Трансформация как замена одной языковой формы в ИТ на другую языковую форму в ПТ. Синтаксические трансформации, функциональная перспектива предложения (тема-рематический анализ) при переводе.  3. Лексические трансформации при переводе: логическое развитие значения при переводе, сужение, расширение, объяснительный перевод, синонимия и др.  4.Синтаксические трансформации, функциональная перспектива предложения (тема-рематический анализ) при переводе.  5. Стилистические проблемы перевода. | Устный опрос, коллоквиум (п. 5.1)  Презентация (п. 5.2) | Итоговая контрольная работа (п. 5.5) |
| методику подготовки к выполнению перевода, включая обработку информации в компьютерном текстовом редакторе | 1. Эквивалентность и адекватность перевода.  2. Трансформационный метод перевода.  3. Перевод многозначных слов.  4. Грамматические трансформации.  5. Актуальное членение предложения.  6. Стилистические трансформации.  7. Особенности перевода разножанровых текстов.  8. Перевод фразеологических единиц, паремий, текстов малых форм.  9. «Узкий» и «широкий» контексты при переводе. | Устный опрос, коллоквиум (п. 5.1) | Итоговая контрольная работа (п. 5.5) |
| нормы лексический, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности текста;  особенности темпоральной характеристики исходного текста;  основы устного последовательного перевода и устного перевода с листа | 1.Виды устного перевода, использование универсальной переводческой скорописи (УПС) при переводе.  2. Перевод с листа.  4. Двусторонний перевод, УПС. | Устный опрос, коллоквиум (п. 5.1)  Презентация (п. 5.2) | Итоговая контрольная работа (п. 5.5) |
| Итоговая контрольная работа (п. 5.5) |
| правила УПС (универсальной переводческой скорописи) | Использование универсальной переводческой скорописи (УПС) при переводе. | Устный опрос, коллоквиум (п. 5.1)  Разноуровневые задания (п. 5.3) | Итоговая контрольная работа (п. 5.5) |
| международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода | 1.Экстралингвистические знания, необходимые переводчику.  2. Нормы этикета в русской и англоязычной культурах. | Устный опрос, коллоквиум (п. 5.1)  Презентация (п. 5.2) | Итоговая контрольная работа (п. 5.5) |
| нормы этикета в стране изучаемого языка, нормы протокола в иноязычном деловом общении; правила поведения в различных ситуациях межкультурного общения | Нормы этикета в русской и англоязычной культурах. | Устный опрос, коллоквиум (п. 5.1) | Итоговая контрольная работа (п. 5.5) |
| Умения: | применять основные приемы перевода;  выполнять различные упражнения на применение переводческих трансформаций | 1. Эквивалентность и адекватность перевода.  2. Причины существования безэквивалентной лексики и её перевод (артикли, реалии). Роль контекста при поиске эквивалентного перевода. Способы перевода безэквивалентной лексики.  3. Трансформационный метод перевода.  4. Перевод многозначных слов.  5. Особенности перевода разножанровых текстов.  6. Перевод фразеологических единиц, паремий, текстов малых форм.  7. «Узкий» и «широкий» контексты при переводе. | Разноуровневые задания (п. 5.3)  Контрольная работа № 1  (п. 5.4)  Контрольная работа № 2  (п. 5.4) | Итоговая контрольная работа (п. 5.5) |
| анализировать исходный лингвистический материал;  осуществлять письменный перевод текста с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности перевода | 1.Основные фазы перевода, эквивалентные и вариантные соответствия при переводе.  2. Грамматические трансформации. Трансформация как замена одной языковой формы в ИТ на другую языковую форму в ПТ.  3. Синтаксические трансформации, функциональная перспектива предложения. Актуальное членение предложения.  4. Лексические трансформации при переводе: логическое развитие значения при переводе, сужение, расширение, объяснительный перевод, синонимия и др.  5. Стилистические проблемы перевода. | Устный опрос, коллоквиум (п. 5.1)  Разноуровневые задания (п. 5.3)  Контрольная работа № 1  (п. 5.4)  Контрольная работа № 2  (п. 5.4) | Итоговая контрольная работа (п. 5.5) |
| оформлять выполненный перевод в системе Word | Компьютерные технологии и текстовые редакторы, используемые при выполнении письменного перевода текста с английского на русский язык, и, наоборот | Устный опрос, коллоквиум (п. 5.1)  Разноуровневые задания (п. 5.3)  Контрольная работа № 1  (п. 5.4)  Контрольная работа № 2  (п. 5.4) | Итоговая контрольная работа (п. 5.5) |
| осуществлять устный перевод, соблюдая нормы лексической эквивалентности, темпоральные характеристики исходного текста | 1. Виды устного перевода, использование универсальной переводческой скорописи (УПС) при переводе.  2. Перевод с листа.  3. Двусторонний перевод, УПС. | Устный опрос, коллоквиум (п. 5.1)  Разноуровневые задания (п. 5.3)  Контрольная работа № 1  (п. 5.4)  Контрольная работа № 2  (п. 5.4) | Итоговая контрольная работа (п. 5.5) |
| осуществлять устный перевод;  использовать УПС в процессе прослушивания исходного текста | Situation theory of translation (Nelyubin) and extralinguistic theory (Klishin)  Lexical variations of translation, discussion of synonyms  Grammar traits of the text for translation | Устный опрос, коллоквиум (п. 5.1)  Разноуровневые задания (п. 5.3)  Контрольная работа № 1  (п. 5.4)  Контрольная работа № 2  (п. 5.4) | Итоговая контрольная работа (п. 5.5) |
| сопровождать туристические группы, обеспечивать деловые переговоры и переговоры официальных делегаций | Lexical variations of translation, discussion of synonyms  Grammar traits of the text  for translation | Разноуровневые задания (п. 5.3)  Контрольная работа № 1  (п. 5.4)  Контрольная работа № 2  (п. 5.4) | Итоговая контрольная работа (п. 5.5) |
| использовать нормы этикета при переводе; формулировать мысли и оформлять устные высказывания с учётом норм этикета межкультурного общения с представителями страны изучаемого языка перевода | Ethics of translation: the culture of translation and behavior of the interpreter | Устный опрос, коллоквиум (п. 5.1)  Разноуровневые задания (п. 5.3)  Контрольная работа № 1  (п. 5.4)  Контрольная работа № 2  (п. 5.4) | Итоговая контрольная работа (п. 5.5) |
| Навыки: | навыками работы с практическим материалом (названиями фильмов, простыми предложениями, сложными предложениями) для тренировки правильного использования трансформаций. | Simulation of oral types of translation: sight, and consecutive | Контрольная работа № 1  (п. 5.5)  Контрольная работа № 2  (п. 5.5) | Итоговая контрольная работа (п. 5.5) |
| способностью преобразовывать исходный текст в текст перевода;  основными лексико-грамматическими и синтаксическими трансформациями с учетом стилистических характеристик исходного текста | Practical application of  all theoretical knowledge | Контрольная работа № 1  (п. 5.5)  Контрольная работа № 2  (п. 5.5) | Итоговая контрольная работа (п. 5.5) |
| способностью применять компьютерные технологии при переводе и оформлении текста перевода | Practical application of  all theoretical knowledge | Контрольная работа № 1  (п. 5.5)  Контрольная работа № 2  (п. 5.5) | Итоговая контрольная работа (п. 5.5) |
| способностью выполнять устные виды перевода с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических трансформаций | The syntax of the text for translation. Extralinguistic context and background knowledge of the translator |  | Итоговая контрольная работа (п. 5.5) |
| cпособностью восстанавливать прецизионную информацию при переводе, пользуясь записями | Ways of achieving equivalence | Контрольная работа № 1  (п. 5.5)  Контрольная работа № 2  (п. 5.5) | Итоговая контрольная работа (п. 5.5) |
| навыками использования международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода | Ways of achieving equivalence  The possibilities of an equivalent translation. | Контрольная работа № 1  (п. 5.5)  Контрольная работа № 2  (п. 5.5) | Итоговая контрольная работа (п. 5.5) |
|  | навыками адекватного перевода, соблюдая традиции  и церемонии страны языка перевода |  |  | Итоговая контрольная работа (п. 5.5) |

**4. ОПИСАНИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ**

**4 Описание процедуры оценивания**

Качество сформированности компетенций по дисциплине «Практикум по переводу» оценивается по результатам текущих и промежуточной аттестаций количественной оценкой, выраженной в баллах, максимальная сумма баллов по дисциплине равна 100 баллам. Распределение баллов по видам учебной деятельности представлено в таблицах ниже.

Таблица 4.1 – Распределение баллов по видам учебной деятельности.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Вид учебной деятельности | | | | Оценочное средство | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | Коллоквиум № 1 | Коллоквиум № 2 | Коллоквиум №3 | | Коллоквиум № 4 | Презентация | Задания репродуктивного и реконструктивного уровня | | | | | Задания  творческого  уровня | | | | Контрольная работа № 1 | Контрольная работа № 2 | Итоговая контрольная работа | Итого |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| Лабораторные занятия | 5 | 5 | 5 | | 5 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 10 | 10 |  | 40 |
| Самостоятельная работа, в том числе организованная в ЭОС |  |  |  | |  | 5 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 5 | 5 | 5 | 5 |  |  |  | 40 |
| Промежуточная аттестация |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 20 | 20 |
| Итого |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 100 |

**5. КОМПЛЕКС ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

**5.1. Вопросы для собеседований и устных опросов**

1. Общие вопросы перевода. Перевод как аспект межкультурной коммуникации. Функции языка: общение людей, средство формирования и формулирования мыслей.

2. Понятие «перевод». Различные толкования перевода (В.Н. Комиссаров, Б. Найда, Дж.К. Кэтфорд, Я.И. Рецкер, Н.К. Гарбовский и др.). Этапы развития перевода как науки. Когнитивный характер дисциплины «Теория перевода».

3. Виды перевода. Понятие единой типологии перевода. Типологизация переводов. Языковые и внеязыковые аспекты перевода.

4. Различия между русским и английским языками. Теория эквивалентности в переводе. Модель перевода (Ю. Найда, В. Комиссаров).

5. Русско-английские соответствия и несоответствия при переводе. Применение этого теоретического знания к китайскому языку (явления модальности, перевода ФЕ, формы вежливости и др.).

6. Основные фазы перевода, эквивалентные и вариантные соответствия при переводе. Причины существования безэквивалентной лексики и её перевод (артикли, реалии). Роль контекста при поиске эквивалентного перевода. Способы перевода безэквивалентной лексики.

7. Трансформационный метод перевода. Грамматические проблемы перевода. Трансформация как замена одной языковой формы в ИТ на другую языковую форму в ПТ. Синтаксические трансформации, функциональная перспектива предложения (тема-рематический анализ) при переводе.

8. Лексические трансформации при переводе: логическое развитие значения при переводе, сужение, расширение, объяснительный перевод, синонимия и др.

9. Стилистические проблемы перевода. Основные различия между стилем художественной литературы (сказки), научно-публицистической (статьи в популярных журналах) и научной (учебники по теории перевода на русском и английском языках, статьи из научных журналов, например, International Communication Studies, издаваемый в Китае на английском языке). Особенности перевода различных стилей.

10. Перевод фразеологических единиц (ФЕ). Понятие фразеологизма. Классификация ФЕ В.В. Виноградова. Условия создания успешного перевода: распознавание национально-культурных различий между сходными по смыслу фразеологизмами в двух и более языках.

11. Прагматический аспект перевода. Прагматический потенциал текста – способность текста производить определенный коммуникативный эффект, вызывать у рецептора собственное отношение к сообщаемому. Другие прагматические аспекты, которые необходимо учитывать переводчику: фоновые знания рецептора, его личности, интересов и т.д.

12. Этапы переводческого процесса (продолжение темы «Прагматика перевода»). Первый этап: всестороннее знакомство с историей, культурой, литературой, обычаями, современной жизнью народа, говорящего на ИЯ. Второй этап: учёт иных знаний, иного жизненного опыта, иной культуры рецептора.

13. Два вида перевода, обусловленные знанием своей культуры и иной культуры: семантический и коммуникативный. Необходимость прагматической перестройки для превращения семантического перевода в коммуникативный.

14. Владение нормами этикета в различных ситуациях общения.

**Краткие методические указания:**

* изучите информацию по теме (используйте информацию из сети Интернет, а также из других источников);
* повторите терминологию, необходимую для участия в собеседовании;
* подготовьте ответы на вопросы, предложенные к обсуждению;
* подготовьте свои вопросы по теме.

Задания для устного опроса и квизов даются студентам заранее, иногда в индивидуальном порядке. Количество вопросов на лекционных и лабораторных занятиях не ограничено, оно диктуется лишь временем, отведённым на обсуждение. Продвижение вперёд строится на основе освоения материала студентами, т.к. китайский контингент студентов не всегда справляется с заданиями из-за недостаточного уровня владения английским и/или русским языками.

Ответы на вопросы должны содержать примеры, а также аргументы в защиту мнения по каждому вопросу.

**Шкала оценки:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Оценка** | **Балл** | **Описание** |
| «отлично» | 5 | выставляется студенту, если студент активно выражал свое мнение, убедительно аргументировал свой ответ |
| «хорошо» | 4 | выставляется студенту, если студент в целом участвовал в дискуссии, аргументация недостаточно убедительна, в ответах допущены незначительные ошибки |
| «удовлетворительно» | 3 | выставляется студенту, если студент неактивно участвовал в дискуссии, не смог аргументировать свой ответ и / или в ответах / аргументах допущены существенные ошибки |
| «неудовлетворительно» | 2 | выставляется студенту, если студент почти не участвовал в дискуссии, не имеет собственного мнения относительно обсуждаемых вопросов,  в ответах допущены грубые ошибки |
| «неудовлетворительно» | 1 | выставляется студенту, если студент если студент практически не участвовал в дискуссии, не имеет собственного мнения относительно обсуждаемых вопросов, в ответах допущены грубые ошибки |
| «неудовлетворительно» | 0 | выставляется студенту, если студент не участвовал в дискуссии |

**5.2. Список тем для подготовки презентаций**

1. Грамматические проблемы перевода.

2. Стилистические проблемы перевода.

3. Переводческая скоропись.

4. Структурные трансформации в переводе.

5. Учет межъязыковых различий в обозначении признака предмета.

6. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков.

7. Типы предикации и субъектно-объектных отношений как проблема перевода.

**Краткие методические указания:**

* подготовьте и проведите презентацию по одной из предложенных тем. Представьте самую важную информацию в виде презентации Microsoft Power Point. Ваша презентация должна содержать 10-15 слайдов;
* повторите лексику необходимую для выступления;
* составить план выступления;
* при подготовке к презентации используйте иллюстративный материал и информацию из сети Интернет, а также из других источников.

**Шкала оценки:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Оценка** | **Балл** | **Описание** |
| «отлично» | 5 | выставляется студенту, если студент полностью раскрыл тему, презентация содержит необходимое количество слайдов, подготовлен план выступления, выступление не содержит существенных ошибок |
| «хорошо» | 4 | выставляется студенту, если студент полностью раскрыл тему, презентация содержит необходимое количество слайдов, подготовлен план выступления, допущены незначительные ошибки в речи |
| «удовлетворительно» | 3 | выставляется студенту, если студент не полностью раскрыл тему, презентация содержит необходимое количество слайдов, частично подготовлен план выступления, допущены грубые ошибки в речи |
| «неудовлетворительно» | 2 | выставляется студенту, если студент не раскрыл тему, презентация не содержит нужного количества слайдов и /или не подготовлен план выступления, допущены грубые ошибки в речи |
| «неудовлетворительно» | 1 | выставляется студенту, если студент не раскрыл тему, презентация не содержит нужного количества слайдов, студент не владеет темой, не подготовил план выступления. |
| «неудовлетворительно» | 0 | выставляется студенту, если студент не представил презентацию. |

**5.3. Комплект разноуровневых заданий**

**1. Задания репродуктивного уровня**

Пример задания 1. Найдите синонимы предложенным словам/выражениям.

Пример задания 2. Вставьте пропущенные слова в необходимой форме и времени.

Пример задания 3. Предложите английские эквиваленты следующим русским выражениям.

Пример задания 4. Предложите русские эквиваленты следующим английским выражениям.

Пример задания 5. Дайте определение на английском языке следующим понятиям**.**

**2. Задания реконструктивного уровня**

Пример задания 1. Переведите предложения на английский язык, использую изученные грамматические конструкции и лексику.

Пример задания 2. Составьте план текста.

Пример задания 3. Напишите аннотацию предложенной статьи.

**3. Задания творческого уровня**

Пример задания 1. Выполните перевод с листа

Пример задания 2. Выполните письменный перевод текста (со словарем)

Пример задания 3. Выполните устный перевод выступления (лекции).

**Шкала оценки:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Оценка** | **Балл** | **Описание** |
| «отлично» | 3 | выставляется студенту, если при выполнении заданий репродуктивного и реконструктивного уровней допущено не более 2 ошибок |
| «хорошо» | 2 | выставляется студенту, если при выполнении заданий допущено от 3 до 4 ошибок |
| «удовлетворительно» | 1 | выставляется студенту, если при выполнении заданий допущено от 4 до 5 ошибок |
| «неудовлетворительно» | 0 | выставляется студенту, если при выполнении заданий допущено 6  и более ошибок |

**Примеры заданий репродуктивного уровня**:

Пример 1. Найдите синонимы следующим английским словам: *say, go, total*

Пример 2. Предложите английские эквиваленты следующим русским выражениям:

*уделять внимание, оказывать влияние на, разрабатывать предложения, выносить на об   
суждение, особо подчеркнуть, принимать во внимание*.

Пример 3. Дайте определение следующим понятиям: *big wig, red tape, finger in every pie, from scratch*.

**Краткие методические указания:**

* внимательно прочитайте задание;
* предложите вариант ответа на задание;
* проверьте свой ответ, используя словарь и/или справочник(и), ресурсы Интернет;
* отредактируйте свой ответ.

**Примеры заданий реконструктивного уровня:**

Пример 1. Переведите следующие предложения:

1. A survey carried out for a personal finance website revealed people in Britain find it easier to understand Shakespeare than financial literature.
2. A weaker dollar and a stronger yen might hurt the competitiveness of Japanese industry.
3. The widening net of immunization and better primary health care are improving the lives of children in developing countries.
4. It would be hard to overemphasize the importance of the questions facing our committee.
5. Он читал журнал, делая пометки на полях.
6. Мне столько нужно тебе сказать.
7. Говорят, он сейчас в Китае.
8. В пятницу состоится международный форум.
9. Вернувшись в Москву, он навестил старого друга.
10. В результате реформы предприятия стали лучше финансироваться.
11. По мнению аналитиков, в экономике ожидается спад.

Пример 2. Переведите следующие предложения:

1. A friend of mine came to the city yesterday.
2. It was a year ago when she said she loved him.
3. It would be hard to overemphasize the importance of the questions facing our committee
4. Numerous facts have clearly revealed the violation of the norms of international humanitarian law in this country.
5. The problem requires a comprehensive approach with emphasis on political-legal methods.
6. The tent can sleep 6 people.
7. В правительстве очень заинтересованы в проведении приватизации
8. В результате роста иностранных инвестиций в экономике страны ожидаются значительные изменения.
9. От вас требуется поддержка проекта на собрании.
10. Дверь открылась, и в комнату вошел незнакомец.
11. В прошлом году в Москве проходил форум по организации олимпиады в Сочи.

**Краткие методические указания:**

* определите переводческую проблему;
* определите информационный тип предложения;
* выделите рему;
* переведите предложения:

**Шкала оценки:** Перевод каждого предложения оценивается в 1 балл. Балл понижается, если студент выполнил перевод с ошибками (см. Приложение 1).

Оценка "удельного веса" каждой ошибки соответствует критериям, принятым при оценке письменного перевода:

- искажение - от 0,6 до 1 суммарной ошибки;

- неточность - от 0,3 до 0,5 суммарной ошибки;

- лексическая ошибка (неудачный выбор контекстуального значения слова, ошибка в сочетаемости) - от 0,2 до 0,3 суммарной ошибки;

- нарушение стилистических норм русского языка - от 0,1 до 0,2 суммарной ошибки

**Примеры заданий творческого уровня:**

**Задание 1. Выполните устный последовательный перевод выступления.**

Подготовьтесь переводить презентацию студента (с английского языка на русский) по одной из предложенных преподавателем тем (напр. *Global Warming Challenge*).

**Краткие методические указания:**

* изучите PPT презентацию, раздаточные материалы и/или другие доступные материалы, предложенные для подготовки к переводу;
* составьте глоссарий (используйте информацию из сети Интернет, а также из других источников);
* распределите обязанности (очередность) выполнения перевода и выработайте общий глоссарий (если работа выполняется в группе);
* выполните перевод оратора с учетом требований, предъявляемых к устному переводчику.

**Шкала оценки:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Оценка** | **Балл** | **Описание** |
| «отлично» | 5 | содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм, без существенной потери информации. Обучающийся обеспечивает стилистически корректное оформление текста перевода. Допущено не более одной полной ошибки (кроме смысловой). |
| «хорошо» | 4 | содержание текста переведено полностью. Перевод сделан уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм с незначительными неточностями. Допущено не более 1,5 полной ошибки (кроме смысловой). |
| «удовлетворительно» | 3 | содержание текста передано с незначительными потерями информации. Обучающийся выполняет перевод в среднем темпе, допускает межфразовые паузы, допускает отклонения от требований нормы и узуса языка перевода, с незначительными погрешностями обеспечивает стилистически корректное оформление текста перевода, осуществляет терминологически корректное грамматическое и лексическое оформление текста перевода. Допущено не более 2,5 полных ошибок или одной смысловой ошибки. |
| «неудовлетворительно» | 2 | текст переведен с потерями информации, не приводящими к общему нарушению восприятия. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Обучающийся испытывает затруднения в оперативном принятии переводческого решения. Допущено не более 15-20 % потери информации, а также не более 3 полных ошибок или двух смысловых ошибок. |
| «неудовлетворительно» | 1 | Обучающийся продемонстрировал показатели перевода ниже, чем в критериях оценки удовлетворительно (3). Допущено более 20 % потери информации, более 4 полных ошибок или двух смысловых ошибок. |
| «неудовлетворительно» | 0 | Обучающийся не приступил к выполнению перевода или продемонстрировал показатели перевода ниже, чем в критериях оценки неудовлетворительно (2). |

**Задание 2.** **Выполните письменный перевод текста.**

Объем текста для письменного перевода с листа - около 500-600 п. зн.. Время на выполнение перевода - 1 час.

Пример. Выполните письменный перевод (не)специальных текстов средней сложности с ИЯ на ПЯ объемом 600 знаков:

Третий год подряд маркетологи отмечают бурный рост рынка интернет-рекламы. Интернет, еще десять лет назад считавшийся некоммерческим виртуальным сообществом особо «продвинутых» граждан, по объемам аудитории сравнялся с некоторыми телеканалами, и опережает глянцевые журналы. Неудивительно, что в США владельцы печатных СМИ уже забили тревогу.

Распространители прессы подготовили широкомасштабную рекламную кампанию, которая призывает фирмы и рекламные агентства пересмотреть свое отношение к традиционным СМИ. Медиа-магнаты намерены доказать, что реклама в газетах и журналах по-прежнему работает.

Эксперты уверены, что   Интернет выигрывает за счет того, что на сайтах можно почерпнуть гораздо больше информации, чем в прессе.

**Краткие методические указания:**

* внимательно прочитайте оригинал от начала до конца.
* убедитесь, что вам понятен смысл как всего текста, так и отдельных фрагментов и терминов.
* составьте/выработайте глоссарий;
* выполните перевод;
* отредактируйте готовый перевод.

**Шкала оценки:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Оценка** | **Балл** | **Описание** |
| «отлично» | 5 | выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода соблюдены; ошибки отсутствуют |
| «хорошо» | 4 | выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода соблюдены; допущены незначительные (несмысловые) ошибки |
| «удовлетворительно» | 3 | выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены две полные (смысловые) ошибки |
| «неудовлетворительно» | 2 | выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены три полные (смысловые) ошибки |
| «неудовлетворительно» | 1 | выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены более трех полных (смысловых) ошибок |
| «неудовлетворительно» | 0 | выставляется студенту, если студент не приступил к выполнению задания продемонстрировал показатели перевода ниже, чем в критериях оценки неудовлетворительно (1). |

**5.4. Контрольная работа**

Каждая **контрольная работа** состоит из 2-х заданий творческого уровня (по 5 баллов каждое задание). Максимальное количество баллов, которое студент может получить за контрольную работу, равно 10.

**Типовые тестовые задания для контрольной работы**:

1. *Переведите текст с английского языка на русский*   
   (Translate the text from English into Russian).
2. *Ответьте на теоретический(е) вопрос(ы)*, например, какие существуют грамматические (лексические, синтаксические) трансформации при переводе с английского языка на русский. (Таким же образом формулируются вопросы по всем темам лабораторных занятий).
3. *Предложите русские эквиваленты для следующих полисемантичных слов*

(Give Russian equivalents for the following polysemantic words):

There’s a good boy!

Good citizen

Bad fish

It’s too bad!

1. *Объясните способ перевода следующих названий фильма*. Назовите *трансформации*   
   *и опишите*, почему перевод на китайский язык так сильно отличается от оригинала

“The Sixth Sense” (American)

“Он – привидение” (Chinese)

**Краткие методические указания:**

* внимательно прочитайте текст;
* помните, что нужно переводить не слова, а смысл;
* убедитесь, что вам понятен смысл как всего текста, так и отдельных фрагментов и терминов.
* составьте глоссарий;
* выполните перевод;
* отредактируйте готовый перевод.

**Шкала оценки:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Оценка** | **Балл** | **Описание** |
| «отлично» | 9-10 | выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода соблюдены; ошибки отсутствуют |
| «хорошо» | 7-8 | выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода соблюдены; допущены незначительные (несмысловые) ошибки |
| «удовлетворительно» | 5-6 | выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены две полные (смысловые) ошибки |
| «неудовлетворительно» | 3-4 | выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены три полные (смысловые) ошибки |
| «неудовлетворительно» | 1-2 | выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены более трех полных (смысловых) ошибок |
| «неудовлетворительно» | 0 | выставляется студенту, если студент не приступил к выполнению задания продемонстрировал показатели перевода ниже, чем в критериях оценки неудовлетворительно (1). |

**5.5. Итоговая контрольная работа**   
**Типовые тестовые задания для итогового контроля** включают в себя:

а) теоретический вопрос, например, какие существуют грамматические (лексические, синтаксические) трансформации при переводе с английского языка на русский. (Таким же образом формулируются вопросы по всем темам лабораторных занятий).

б) практический вопрос по применению трансформаций при переводе с их объяснением,

в) перевод текстов различной стилистической направленности

**Краткие методические указания**

После подготовительной работы на лекциях и лабораторных занятиях студенты получают задание выполнить письменную итоговую контрольную работус использованием изученного лексического, грамматического, синтаксического, стилистического материала.

**Шкала оценки:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | Баллы\* | Описание |
| 5 | 16-20 | Полностью раскрыт теоретический вопрос, в практическом задании нет лексических и пр. ошибок. Предпереводческий анализ выполнен правильно. Перевод предложенного текста сделан безукоризненно. |
| 4 | 10-14 | Полностью раскрыт теоретический вопрос, использованы необходимые термины, но допущены 1-2 грамматические (лексические, синтаксические) и 1-2 орфографические ошибки. Перевод предложенного текста выполнен на хорошем уровне: сохранён стиль, богата синонимия и т.д. |
| 3 | 5-9 | Раскрыт теоретический вопрос, но использовано менее 50% необходимых слов и выражений, не соблюдён научный стиль, допущены 1-2 лексические, грамматические и 1-2 орфографические ошибки. В переводе предложенного текста много несоответствий как содержанию, так и стилю произведения. |
| 2 | 1-4 | Не полностью раскрыта тема, не понят вопрос, и не использованы необходимые для раскрытия темы научные термины и общенаучные слова, нарушен стиль научного изложения. В переводе предложенного текста много ошибок лексического, синтаксического и стилистического характера. |
| 1 | 0 | Тема не раскрыта, не понят вопрос, и не использованы необходимые для раскрытия темы научные термины и общенаучные слова, нарушен стиль научного изложения. В переводе предложенного текста много ошибок лексического, синтаксического и стилистического характера. использовано менее 50% необходимых слов и выражений, допущено более 3-4 грамматических и 3-4 орфографических ошибки |